

# 《如幻三昧經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/04/29 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4696 的「燿」字，Unicode 編碼是 3E0C，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「火𠂇霍」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

| Unicode | 新增字數  | 新增編碼區段      | 總字數   | WinXP |
|---------|-------|-------------|-------|-------|
| 1.1 版   | 20902 | 4E00-9FFF   | 20902 | 支援    |
| 3.0 版   | 6582  | 3400-4DFF   | 27484 | 不支援   |
| 3.1 版   | 42710 | 20000-2A6D6 | 70194 | 不支援   |

## 一、舊版造字轉碼分析：

《如幻三昧經》使用舊版造字 24 個，字頻 124 次，這 24 個造字中，22 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 121 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 3 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《如幻三昧經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4756 的「目」字，而原書使用之字為「目」，查詢教育部異體字字典確認「目」並非「目」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「目」。

附件一、《如幻三昧經》轉碼分析表

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|-----|----------|
| 1400 | 窓  | 1  | 91F1 | 7A93    | 窓     |     |          |
| 1739 | 燼  | 1  | 944B | 3DFF    |       | 火𠂇僉 |          |
| 1978 | 讚  | 15 | 95BF | 8B83    | 讚     |     | 讚，異體字問題。 |
| 2408 | 鬧  | 1  | 9874 | 9599    | 鬧     |     | 鬧，異體字問題。 |
| 3805 | 勅  | 1  | 8164 | 52C5    | 勅     |     |          |
| 3808 | 勾  | 1  | 8167 | 5303    | 勾     |     |          |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式   | 備註            |
|------|----|----|------|---------|-------|-------|---------------|
| 3814 | 却  | 3  | 816D | 5374    | 却     |       |               |
| 3817 | 廁  | 1  | 8170 | 53A0    | 廁     |       | 廁，異體字問題。      |
| 3860 | 尠  | 1  | 81BD | 5C20    | 尠     |       |               |
| 3940 | 欝  | 1  | 824E | 6B1D    | 欝     |       |               |
| 4041 | 豎  | 1  | 82D5 | 7AEA    | 豎     |       |               |
| 4134 | 衛  | 2  | 8373 | 885E    | 衛     |       | 衛，異體字問題。      |
| 4146 | 覩  | 20 | 83A1 | 89A9    | 覩     |       | 睹，異體字問題。      |
| 4184 | 迹  | 54 | 83C7 | 8FF9    | 迹     |       |               |
| 4203 | 隣  | 2  | 83DA | 96A3    | 隣     |       |               |
| 4278 | 亘  | 2  | 8466 | 4E98    | 亘     |       |               |
| 4696 | 燿  | 2  | 86F0 | 3E0C    |       | 火 㒶 霍 |               |
| 4738 | 睽  | 2  | 875B | 777A    | 睽     |       |               |
| 4756 | 呂  | 1  | 876D | 382F    |       | 呂     | 目，錯字，以程式全部取代。 |
| 4768 | 妬  | 2  | 8779 | 59AC    | 妬     |       | 妒，異體字問        |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|-----|----------|
|      |    |    |      |         |       |     | 題。       |
| 5300 | 鬪  | 1  | 8AD8 | 9B2A    | 鬪     |     |          |
| 5316 | 晉  | 3  | 8AE8 | 664B    | 晉     |     | 晉，異體字問題。 |
| 5437 | 并  | 4  | 8BC4 | 5E77    | 并     |     |          |
| 5472 | 瓦  | 2  | 8BE7 |         | 瓦     |     |          |

## 二、手動取代表說明：

《如幻三昧經》檔案中出現「●」字形，共計12字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《如幻三昧經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《如幻三昧經》「●」字手動取代表

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|--------|--------|------|-------|
| p. 134 | 捷沓●聲   | 𣎵    |       |
| p. 135 | 億百千●   | 𣎵    | 有 2 處 |
| p. 135 | 鬼神捷沓●  | 𣎵    |       |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註 |
|--------|--------|-------|----|
| p. 136 | 奉戒億●劫  | 姦     |    |
| p. 136 | 施而不●   | 恪     |    |
| p. 137 | ●。吾當復令 | 姦     |    |
| p. 137 | 諸珍車●為子 | 𠃉王巨木𠃉 |    |
| p. 141 | ●。是為四  | 恪     |    |
| p. 142 | 從車●佛刹  | 𠃉王巨木𠃉 |    |
| p. 142 | 悉車●色   | 𠃉王巨木𠃉 |    |
| p. 142 | 鬼神捷沓●  | 愬     |    |